



Getting to Know...

Joseph Joffo's *Un Sac de Billes*

Students' Guide

Update v1.4, 27th February 2020

zigzageducation.co.uk

POD
6478b

Publish your own work... Write to a brief...
Register at publishmenow.co.uk

Contents

Students' Introduction	1
Avant de lire le roman	2
Introduction à l'auteur	2
Les pogroms en Russie	4
L'Occupation	5
Vichy.....	8
L'antisémitisme pendant la Deuxième Guerre mondiale	11
Résistance et libération	15
Le vocabulaire de l'occupation de la France et du voyage	20
Vocabulaire de l'analyse littéraire	22
L'écriture autobiographique	25
Lecture de l'œuvre	27
Chapitre 1.....	27
Chapitre 2.....	30
Chapitre 3.....	33
Chapitre 4.....	40
Chapitre 5.....	42
Chapitre 6.....	47
Chapitre 7.....	50
Chapitre 8.....	51
Chapitre 9.....	55
Chapitre 10.....	57
Chapitre 11.....	59
Épilogue	64
Après la lecture	65
Un résumé de l'œuvre	65
L'œuvre comme documentaire sur la vie quotidienne sous l'occupation	66
<i>Agates et calots</i> et <i>Baby-Foot</i>	68
La réception de l'œuvre et sa popularité.....	69
Le titre.....	70
Les lieux.....	71
Les personnages.....	74
Les symboles	78
Les thèmes et les messages	79
Citations	81
Narration et structure	83
Lecture d' <i>Un sac de billes</i> en tant que récit initiatique	85
Le style de Joseph Joffo	86
Les références bibliques	88
Les influences sur l'auteur	90
Les interprétations de l'œuvre	91
Des opinions sur le livre	93
Préparation pour l'examen	95
Generic essay expressions	95
AQA	96
Edexcel	100

Students' Introduction

Joseph Joffo published *Un sac de billes* in 1973. In this autobiographical work, Joffo tells the poignant and eventful story of two young Jewish boys who have to flee Nazi-occupied Paris to seek refuge in the South of France. The book is extremely popular worldwide and has now been translated into many languages, including Thai and Chinese.

The editions used in this guide are:

- Le Livre de Poche, Editions JC Lattès, 1973. The page references for this edition are marked with the symbol: ♣
- Le livre de poche, Librairie Générale Française, 2017. The page references for this edition are marked with the symbol: ◆

This guide will support your studies of *Un sac de billes*.

It is divided into three sections: 'Before', 'During' and 'After'.

In the Before section, you will be introduced to the historical period of the German occupation of France, and to the author, Joseph Joffo.

The During section will present the text itself, chapter by chapter, including key vocabulary.

In the After section, you will produce your own personal responses to a series of questions based on the requirements for the written examinations.



A web page containing all the links listed in this resource is conveniently provided on ZigZag Education's website at zzed.uk/6478 You may find this helpful for accessing the websites rather than typing in each URL.

Avant de lire le roman

Introduction à l'auteur

1. Lisez ce texte et remplissez la grille ci-dessous.

Joseph Joffo, parfois surnommé Jojo ou Joujou, est né dans le dix-huitième arrondissement de Paris le 2 avril 1931. Il s'est éteint le 6 décembre 2018, à l'âge de 87 ans. De famille juive, il passa son enfance dans les quartiers du Bas Montmartre à une époque où, comme il le dit lui-même, les enfants n'étaient « déjà pas des enfants comme les autres ».¹ Fils de Roman Joffo et d'Anna Markoff, Joseph fut élevé dans la musique des cliquetis de ciseaux et des histoires racontées par son père, des histoires de persécutions, de cavalcades et de refuge à Paris.

Joffo obtint son seul diplôme, le certificat d'étude, à l'âge de 15 ans et devint coiffeur, comme son père et ses frères. Mais, immobilisé en 1971 suite à un accident de ski, il décida de mettre sur papier les souvenirs de son enfance difficile pendant l'occupation allemande de la France. Son livre, *Un sac de billes*, publié en 1973, est aujourd'hui un bestseller mondial. Il fait partie d'une trilogie : *Agates et Calots*, écrit en 1997 en est le prequel, *Baby-Foot* (1977) en est la suite.



Nom	
Prénom	
Date de naissance	
Lieu de naissance	
Date de décès	
Nationalité	
Religion	
Année de parution d' <i>Un sac de billes</i>	

2. Regardez cette interview de Joseph Joffo et remplissez la grille.

https://www.youtube.com/watch?v=Y_YbJqzIal

Lieu de l'interview ?	
Livre qui raconte l'histoire de Joffo quand il était tout petit ?	
Finissez la phrase : « Avant de vivre, les enfants avaient appris à ... »	
Combien de fois <i>Un sac de billes</i> a-t-il été refusé avant d'avoir été accepté par Jean-Claude Lattès ?	
<i>Baby-Foot</i> est la suite de quel livre ?	
Comment <i>Un sac de billes</i> a-t-il été présenté récemment ?	

¹ https://www.youtube.com/watch?v=Y_YbJqzIal

Les pogroms en Russie

1. Trouvez les synonymes des mots ci-dessous dans le texte.

Les Pogroms sont des massacres et pillages perpétrés à la fin du dix-neuvième siècle en Russie contre les juifs par la majorité chrétienne. Parfois déclenchés par l'autorité pour détourner l'attention des problèmes intérieurs voire de défaites à l'extérieur, ils bénéficient toujours de leur assentiment. Alimentés par l'antisémitisme, des pogroms continueront d'ensanglanter l'Europe centrale et orientale durant la première moitié du vingtième siècle. Après l'invasion nazie, les populations locales s'associeront dans le même esprit aux actions d'extermination des juifs.

- a) tueries
- b) exécutés
- c) quelquefois
- d) le pouvoir
- e) ou même
- f) accord
- g) pendant
- h) occupation

2. Traduisez ce texte en anglais.

Dans *Anna et son orchestre*, le deuxième roman de Joseph Joffo, l'auteur retrace le périple de sa mère qui a dû fuir les pogroms en Russie. Anna aide à nourrir les membres de sa famille grâce à son violon et à son don pour la musique. Voyageant de capitale en capitale, Anna arrive finalement à Paris où elle s'installe et rencontre son futur mari. Joseph Joffo reçut le «1er Prix RTL Grand Public» en 1975 pour cette œuvre.

.....

.....

.....

.....

.....

.....



3. Regardez la première minute de ce documentaire et faites les exercices ci-dessous.
<http://www.ina.fr/video/3861438001028/chirurgie-esthetique-pour-hommes-video.html>

a) De quoi s'agit-il dans ce documentaire ?

.....
.....

b) Quel était le surnom de Joseph Joffo ?

.....

c) Quel âge avait Joseph Joffo lors de ce documentaire ?

.....

d) Pourquoi Joseph Joffo désirait-il faire appel à la chirurgie esthétique ?

.....
.....

e) Qu'en pensez-vous ?

.....
.....

4. L'avant-dernier livre de Joseph Joffo s'appelle *Incertain sourire*. Regardez certains titres d'œuvres de Joffo et dites ce qu'ils vous évoquent.



Le fruit aux mille saveurs

Simon et l'enfant

Baby-foot

Un enfant trop curieux

Anna et son orchestre

Tendre été

La vieille dame de Djerba

L'Occupation

1. Vocabulaire. Reliez les paires.

La croix gammée



L'affiche de propagande



L'Arc de Triomphe



Le drapeau tricolore



L'étoile jaune

2. Trouvez la bonne date pour chaque événement.

30 janvier 1933 / 9 novembre 1938 / 10 mai 1940 / 18 juin 1940 / 22 juin 1940 / 16-17 juillet 1942
8 septembre 1943 / 6 juin 1944 / 8 mai 1945

- a) Le général de Gaulle lance son appel à la résistance
- b) L'Allemagne capitule
- c) Hitler devient chancelier du Reich
- d) Invasion de la France par l'Allemagne
- e) Le maréchal Pétain signe l'armistice
- f) Nuit de cristal
- g) Débarquement des alliés
- h) Fin de l'occupation italienne
- i) Rafle du Vel' d'Hiv

3. Lisez ce texte et répondez aux questions en français.

L'occupation de Paris commence le 14 juin 1940. Dans la capitale désertée, « le premier geste des Allemands est d'enlever, vers huit heures trente, le drapeau tricolore du ministère de la Marine. Le second, à neuf heures trente, de hisser au fronton du ministère de l'Air, boulevard Victor, l'étendard de la croix gammée. Ce même drapeau se déploie au sommet de l'arc de Triomphe. »² Immédiatement, l'essence est rationnée et le ravitaillement et le couvre-feu organisés. Bien que les cinémas, les restaurants et les métros rouvrent progressivement, la présence de l'occupant sera vécue difficilement pour la plupart des Parisiens jusqu'à la libération de la ville en août 1944.

a) Quel a été le premier geste des Nazis à Paris et pourquoi, selon vous ?

.....
.....

b) Qu'est-ce qui a immédiatement changé dans la ville ?

.....
.....

c) Combien de temps la capitale a-t-elle été occupée par les Allemands ?

.....

4. À l'oral. De quoi s'agit-il sur cette photo ?



5. De quoi s'agit-il sur cette photo ? Qu'est-ce que cela signifie pour la population ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....



² La France et les Français 1939–1944, Historia, Hors-série 13, Paris, 1969, p. 119.

6. Lisez ce texte sur l'occupation italienne.

L'occupation italienne de la France fut décidée par l'armistice entre les deux pays signé le 24 juin 1940. Hitler modéra les ambitions de Mussolini qui étaient considérables malgré sa participation inexistante à la victoire allemande. Quatre départements furent partiellement occupés : Alpes-Maritimes, Basses-Alpes, Hautes-Alpes et Savoie. L'Italie ne pourra annexer ni la Savoie ni le Comté de Nice comme elle le souhaitait. Elle n'obtient que la ville de Menton et des zones frontalières auxquelles l'occupant s'efforcera de donner un « air italien », langue, signalisation ou encore enseignement. Dans *Un sac de billes*, la ville de Menton est aux mains des Italiens lorsque Jo s'y trouve.

a) Trouvez :

i) Un imparfait

ii) Un présent

iii) Un passé simple

iv) Un futur simple

b) Comment la ville de Menton a-t-elle changé pendant l'occupation italienne ?

.....

.....

Vichy

1. Lisez ce texte sur Philippe Pétain. Les phrases ci-dessous sont-elles vraies, fausses ou pas mentionnées ?

Philippe Pétain (1856-1951) échappa à la retraite avec l'entrée en guerre en 1914. Il joua un rôle remarquable au moment de la bataille de Verdun avec le slogan « *ils ne passeront pas* ». Lorsque l'armée française, épuisée par les hécatombes de 1914, 1915, Verdun et la Somme, commença à se mutiner après le sanglant échec du Chemin des Dames en 1917, il fut nommé Commandant en chef. Il calma l'agitation en se montrant économe de la vie des soldats. « *J'attends les Américains et les chars* », dit-il. Ceci lui valut la reconnaissance et le respect des anciens « poilus ». Ceux-ci, qui avaient une quarantaine d'années en 1940, jugèrent qu'il était le seul à pouvoir les sortir du malheur qui frappait la France. Ils approuvèrent sa demande d'armistice et adhérèrent au programme de Révolution Nationale qu'il voulait mettre en place pour redresser le pays. Octogénaire et fatigué, il succomba à l'influence néfaste de son ministre Pierre Laval, partisan de la collaboration avec le Nazisme et souhaitant sa victoire en Europe. Condamné à mort en 1945, sa peine fut commuée en détention dans une forteresse sur l'île d'Yeu où il mourut.



	V, F ou PM ?
a) Pétain a joué un rôle exceptionnel pendant la Première Guerre mondiale.	
b) Pour Pétain, garder les soldats en vie était plus important que gagner la guerre.	
c) Les Poilus étaient jeunes au début de la Seconde Guerre mondiale.	
d) Pétain était âgé à la fin de la Seconde Guerre mondiale.	
e) Laval était le ministre préféré de Pétain.	
f) Laval souhaitait la victoire de l'Allemagne.	
g) Pétain a été fusillé en 1945.	







2. Lisez ce texte sur l'État français et trouvez-y les synonymes des mots ci-dessous.

Le régime de l'État français dura du 10 juillet 1940 au 20 août 1944. On conféra au maréchal Pétain les pleins pouvoirs et des dirigeants de la III^{ème} République, tels qu'Édouard Daladier et Léon Blum, furent arrêtés. Un véritable culte de la personnalité autour de Pétain fut instauré : partout on voyait son portrait de vieillard protecteur et sauveur de la France. Pour Pétain, il était grand temps de redonner à la France vigueur, ordre et amour de la patrie. Ainsi la Révolution nationale, dont la devise fut « Travail, Famille, Patrie », fut-elle mise en place. Progressivement, la politique de collaboration avec l'Allemagne s'accrut, d'abord avec l'instauration du statut des juifs, puis la Relève et le S.T.O.

- a) le gouvernement
- b) des gouvernants
- c) comme
- d) mis en place
- e) la maxime
- f) premièrement

3. Trouvez un titre pour chaque photo.

Pétain rencontre Hitler en octobre 1940.
 Pierre Laval collaborant avec les Nazis.
 La foule acclame Pétain.
 Beaucoup de Français ont dû aller travailler en Allemagne.
 Le port de l'étoile devient obligatoire en 1942.
 La devise de la France n'est plus Liberté, Égalité, Fraternité.

	Titre
	
	
	
	
	
	

4. Lisez ce texte sur les chantiers de jeunesse et dites si les phrases ci-dessous sont vraies, fausses ou pas mentionnées.

Les Chantiers de jeunesse sont créés en 1940 en France non-occupée. Ils incorporent pour huit mois les jeunes de vingt ans qui auraient dû l'être dans une armée qui n'existe plus après l'armistice. Commandés par le général de la Porte du Theil, les chantiers avaient pour but caché de préparer une masse d'hommes encadrés, disciplinés, pour le jour où les hostilités reprendraient. Les conditions de vie, entraînement physique, travaux divers y étaient particulièrement rudes.



	Vrai (V), Faux (F) ou Pas mentionné (PM) ?
Les chantiers ont été créés en zone libre.	
Les jeunes y passaient plus de six mois.	
Ces jeunes faisaient partie de l'armée française.	
Après l'armistice, les jeunes avaient perdu espoir en la France.	
La discipline était importante dans les chantiers.	
Beaucoup de gens étaient hostiles envers les jeunes des chantiers.	
Les jeunes faisaient beaucoup d'exercice dans les chantiers.	
Le travail dans les chantiers était souvent difficile.	

5. Lisez ce texte sur les Compagnons de France.

« Les Compagnons de France » est un mouvement de jeunesse créé après l'armistice de juin 1940 en France non-occupée par un ancien commissaire général des Scouts de France. Il est fortement soutenu par le gouvernement de Vichy. Sa finalité était l'encadrement des jeunes (30000 garçons et filles) qui devaient participer à la reconstruction des infrastructures du pays. Leurs chefs, fidèles à Pétain, refusaient la collaboration. Après l'invasion de la zone-sud en novembre 1942, beaucoup de jeunes les rejoignirent pour échapper au S.T.O. (Service de Travail Obligatoire) ou passèrent à la résistance. Le mouvement fut dissous en janvier 1944.

- a) Quel était le but de ce mouvement ?

.....

.....

- b) En quel sens ce mouvement était-il à la fois une bonne et une mauvaise chose pour Vichy ?

.....

.....

6. Regardez ce passage du film *Un sac de billes* de Jacques Doillon. De quoi s'agit-il dans cet extrait ? https://www.youtube.com/watch?v=xb_M-ep1beE

.....

.....

L'antisémitisme pendant la Deuxième Guerre mondiale

1. Lisez ce texte et associez les débuts de phrases aux fins de phrases.

Dès la signature de l'armistice, les juifs furent indéniablement persécutés en France : des milliers de naturalisations furent révisées, la loi « Marchandeaum » qui interdisait la propagande antisémite fut abrogée et, le 27 septembre 1940, la première ordonnance allemande fut promulguée. C'est ainsi que l'inscription « Yiddish Gescheft » fut placée sur la vitrine du salon de coiffure des Joffo. Bientôt, en zone occupée, les pancartes « Interdit aux juifs » se multiplièrent : à l'entrée des parcs à jeux et des piscines municipales, ou encore sur les cabines téléphoniques.

a) Les juifs ont été persécutés
b) La loi Marchandeaum
c) La propagande antisémite
d) On a placé
e) Les enfants juifs
f) Même téléphoner d'une cabine publique

1. ne pouvaient plus aller au parc.
2. de différentes manières.
3. leur était interdit.
4. une pancarte sur la vitrine du salon de coiffure.
5. est redevenue acceptable
6. prohibait les paroles et les écrits contre les juifs.

A	B	C	D	E	F

2. Traduisez ce paragraphe en anglais.

L'étoile jaune

Le pape Innocent III avait publié un décret en 1215 ordonnant que les juifs portent des vêtements différents de ceux des Chrétiens, d'où l'étoffe jaune. Le jaune était associé à l'époque à Lucifer et à l'idée de trahison. Reprenant cette idée, les Nazis ont contraint les juifs d'Allemagne et des pays occupés à porter une étoile jaune. Ainsi, toute personne juive, dès l'âge de six ans, a dû porter cette étoile de David, sur laquelle le mot « juif » apparaissait.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

3. À l'oral. De quoi s'agit-il sur cette photo ?



4. Regardez ce reportage sur l'exposition *Le juif et la France* qui a eu lieu à Paris pendant l'occupation. De quoi s'agit-il ? <http://www.ina.fr/video/AFE86001433>

.....

.....

.....

5. Joseph se décrit comme « blondinet », « avec les yeux bleus et un pif comme tout le monde. » Qu'ont ressenti les juifs, selon vous, face à cette exposition ?

.....

.....

.....

.....

6. De quoi s'agit-il sur cette photo ?

Dans cette liste, cochez ce que les juifs n'avaient pas le droit de faire.

- Aller au restaurant
- Aller à l'université
- Aller à la piscine
- Avoir le téléphone
- Avoir un vélo
- Se réunir



7. Lisez ce texte sur le Vel' d'Hiv et remplissez le tableau.

Pierre Laval et son secrétaire à la police, René Bousquet, faisant preuve d'antisémitisme et désirant collaborer avec l'Allemagne ont utilisé les forces de police françaises pour arrêter des juifs étrangers de la zone nord. Ainsi, les 16 et 17 juillet 1942, 12 884 hommes, femmes et enfants ont été arrêtés et emprisonnés au Vel' d'Hiv à Paris. Moins d'une centaine de personnes y ont survécu. Quelques semaines plus tard, plus de 10 000 autres victimes seront arrêtées en zone sud et transférées à Drancy.

Date de la rafle du Vel' d'Hiv	
Lieu de la rafle du Vel' d'Hiv	
Rafle organisée par	
Nombre de personnes arrêtées	
Nombre de survivants	

8. Regardez cette bande annonce du film *La Rafle* de Roselyne Bosch. Discutez-en avec vos camarades.

<https://www.youtube.com/watch?v=qXOmQ3tcmnw>

Le 16 juillet 1995, Jacques Chirac, alors président de la France, a fait un discours au sujet du Vel' d'Hiv :
 « Pour toutes ces personnes arrêtées, commence alors le long et douloureux voyage vers l'enfer. Combien d'entre elles reverront jamais leur foyer ? Et combien, à cet instant, se sont senties trahies ? Quelle a été leur détresse ? »³



9. Pourquoi a-t-il dit que certaines personnes ont dû se sentir « trahies » ?

.....

.....

.....

10. Quels sont les mots qui manquent dans ce texte ? Attention, il y a 3 mots de trop.

On appelle les «enfants cachés» les enfants qui, **1** à la persécution, n'ont eu d'autre **2** que de se cacher dans des écoles, des orphelinats, des institutions religieuses ou tout simplement **3** l'habitant. Ces enfants ont dû quitter leurs parents, mentir sur leur identité et **4** leur culte en secret. Louis Malle, dans son film *Au revoir les enfants*, fait **5** à ces enfants cachés.

	Numéro
pratiquer	
face	
juifs	
hommage	

	Numéro
pour	
devant	
recours	
chez	

³ <http://www.lefigaro.fr/politique/le-scan/2014/03/27/25001-20140327ARTFIG00092-le-discours-de-jacques-chirac-au-vel-d-hiv-en-1995.php>

11. Regardez la bande annonce du film de Louis Malle, *Au revoir les enfants*. Discutez avec un partenaire du sujet du film. http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19426015&cfilm=2725.html
12. À l'oral. Faites des recherches sur Auschwitz où le père de Joseph Joffo est mort et discutez-en avec vos camarades.



Résistance et libération

1. Lisez ce paragraphe et dites si ces phrases sont vraies, fausses ou pas mentionnées.

On ne devrait pas vraiment parler de la résistance mais de « résistances » car les résistants, particulièrement au début de la guerre, étaient divisés. On a aussi exagéré le nombre de résistants et, si l'on prend en compte la police et la milice, il est probable qu'« en 1943–1944 il y avait autant de Français travaillant à écraser le "désordre" que de résistants. »⁴ Robert O. Paxton écrit qu'on estime que les résistants ont seulement représenté 2% de la population adulte mais que 10% des Français ont cependant accepté de prendre un risque léger pour lutter contre l'occupant.⁵



	Vrai (V), Faux (F) ou Pas Mentionné (PM) ?
a) La résistance n'était pas unifiée au début de la guerre.	
b) On a d'abord surestimé le nombre de résistants.	
c) La majorité des résistants a reçu des médailles.	
d) Le nombre de supporters du régime était probablement égal au nombre de résistants.	
e) Un quart des Français a pris un risque pour lutter contre les nazis.	

2. Lisez ce paragraphe sur les actes de résistance.

Les actions des résistants étaient souvent plus symboliques qu'efficaces : graffiti et tracts anti-allemands, sabotages sans envergure par manque de moyens, écoute de la BBC, journaux clandestins qui dureront jusqu'à la fin de la guerre ou encore actions de renseignement. Pourtant, les mouvements de résistance se sont étoffés dès l'été 1941 quand la Wehrmacht a envahi l'URSS. Les communistes français jusque-là sur la réserve (Hitler ayant pactisé avec Staline en août 1939) se sont attaqués physiquement à des officiers, provoquant des représailles qui ont incité de plus en plus de gens à prendre le maquis pour éviter d'être arrêtés. Beaucoup feront la même chose ensuite pour échapper au Service du Travail Obligatoire (le S.T.O. créé en septembre 1942), qui contraignait de jeunes Français à aller travailler en Allemagne, en principe pour compenser la libération de prisonniers français. En novembre 1942, quand l'Allemagne occupait la zone sud, nombre de gens ont rejoint des groupes de résistants car le gouvernement de Vichy se montrait de plus en plus collaborationniste et faisait le « sale boulot » (action de la Milice) à la place des Allemands. La défaite de Stalingrad, démontrant que l'armée allemande n'était pas invincible, a encore grossi les rangs des maquisards. Le débarquement des alliés en Normandie en juin 1944, sera aidé par de multiples actions (sabotage, harcèlement et guérilla) déclenchées par les maquis, ce qui entraînera parfois des représailles terribles, comme à Tulle ou Oradour-sur-Glane.

a) Faites une liste des exemples de ces actes de résistance donnés :

-
-
-
-
-
-

⁴ *L'histoire vécue de la résistance*, Historama, Hors-série numéro 22, Paris, p. 144.

⁵ *Ibid.*, p. 147.

b) Qui a « pris le maquis » et pourquoi ?

.....

.....

.....

3. Lisez ce paragraphe.

Un des problèmes majeurs de la résistance fut l'unification des très nombreux groupes existants. De Gaulle, depuis Londres, essayait de la mettre en place en envoyant son représentant, Jean Moulin, qui fut trahi et en mourut. Ce n'est qu'au début de l'année 1944 que s'unifièrent les Forces Françaises de l'Intérieur (FFI) tandis que les partisans d'obédience communiste formèrent les Francs-Tireurs Partisans (FTP). Quant aux résistants extérieurs – en Afrique notamment – ils formèrent les Forces Françaises Libres (FFL).

La résistance a-t-elle été efficace ? La question est toujours en débat. Ce qui est sûr, c'est qu'elle a permis à de Gaulle de prendre en main le destin de la France. Le général Eisenhower, ayant reconnu son rôle déterminant lors de la libération, renonçait à mettre le pays sous administration américaine comme il en avait l'intention.

a) Quel était le plus grand problème pour la résistance et que Charles de Gaulle a-t-il essayé de faire ?

.....

.....

.....

b) Que signifient les acronymes FFI, FTP et FFL ?

.....

.....

.....

c) Quelle question l'auteur pose-t-il et comment y répond-il ?

.....

.....

.....

4. Lisez ce texte et faites l'exercice :

Les Justes

Le terme « Juste des nations » vient du Talmud. Un « Juste », c'est une personne non juive qui a aidé un juif, généralement en prenant des risques. Les Justes sont honorés à Yad Vashem à Jérusalem mais aussi au Mur des Justes, à Paris. Plus de 20 000 personnes en Europe ont obtenu le titre de Juste, dont plus de 3 000 en France.

Pendant la Deuxième Guerre mondiale, de nombreux Justes ont aidé les juifs de plusieurs façons :

- En les hébergeant chez eux ou dans des institutions, laïques ou religieuses.
- En leur procurant des faux papiers, des vêtements ou de la nourriture.
- En les aidant à s'enfuir, c'est-à-dire en les aidant à passer la ligne de démarcation, ou la frontière vers la Suisse ou l'Espagne.
- En adoptant un enfant juif.

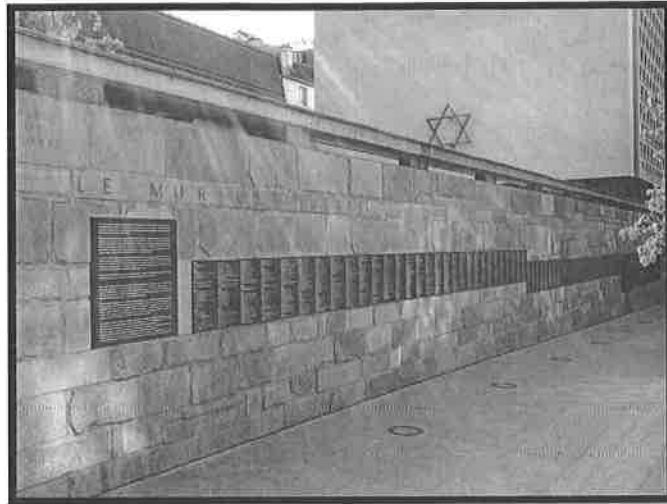
a) Cochez les **quatre** phrases qui sont vraies.

Les Justes sont des personnes juives.	
Les Justes ont fait preuve de courage.	
Les Justes ont protégé les juifs.	
En Europe, des millions de personnes ont reçu le titre de Juste.	
Les Justes se sont enfuis de France.	
Des gens d'église ont aidé les juifs pendant la guerre.	
Beaucoup de juifs ont fabriqué des faux papiers.	
Grâce aux Justes, des enfants juifs ont pu être sauvés.	

b) À l'oral. Cette photo s'appelle « les Justes de France au Panthéon ». Expliquez qui sont ces personnes à un membre de votre classe.



c) À l'oral. Combien de noms sont sur ce mur, selon vous ?



d) Regardez la bande annonce du film *La colline aux mille enfants* de Jean-Louis Lorenzi. De quoi s'agit-il ?
<https://www.youtube.com/watch?v=IBjXJAhjss>

.....

.....

.....

e) Joseph Joffo, dans le « Dialogue avec mes lecteurs »⁶ qu'il a ajouté à la fin de l'édition Lattès (pages 268 et 269 ♣ ou pages 409 et 410 ♦), fait référence à des « sauveurs » à qui il voudrait rendre hommage. Faites une liste de ces personnes.

-
-
-
-
-
-
-



⁶ Joseph Joffo, « Dialogue avec mes lecteurs », *Un sac de billes*, Éditions Jean-Claude Lattès, 1973, pp. 268 et 269 ou pp. 409 et 410.

5. La libération

La libération de la France commença le 6 juin 1944 avec le débarquement des alliés en Normandie. Il eut lieu aussi pour satisfaire l'allié russe, Staline réclamant depuis des mois l'ouverture d'un second front. Avançant péniblement, les alliés n'atteignirent Paris qu'à la fin août tandis que d'autres troupes venant d'Afrique remontaient la vallée du Rhône depuis la Provence. Le commandement américain accepta de laisser les soldats de la France libre entrer les premiers dans la capitale où la résistance intérieure avait élevé des barricades. C'est à ce moment que de Gaulle prononça ses paroles restées célèbres : « *Paris outragé, Paris brisé, Paris martyrisé mais Paris libéré !* ». Le nord du pays fut libéré durant l'automne. Mais au moment de Noël, Hitler joua son va-tout dans une vigoureuse offensive dans les Ardennes et l'on put craindre un moment le retour de l'occupant. Il ne resta ensuite que quelques poches de résistance, comme celle de Royan. La dernière ville libérée fut Saint-Nazaire, le 11 mai 1945. La libération avait coûté cher au pays : destructions massives des infrastructures du fait des bombardements alliés, exactions des troupes allemandes comme à Tulle ou Oradour-sur-Glane, règlements de compte sommaires (collaborateurs abattus et femmes tondues par exemple).



a) Remplissez le tableau

	Année et période de l'année ?
Débarquement des Alliés	
Libération de Paris	
Libération de la partie nord de la France	
Offensive d'Hitler dans les Ardennes	
Libération de la dernière ville de France	

b) Traduisez les célèbres paroles de de Gaulle sur la libération de Paris en anglais :

.....

c) À l'oral. Quels exemples de règlements de compte l'auteur donne-t-il ? Qu'en pensez-vous ?



Le vocabulaire de l'occupation de la France et du voyage

1. Reliez les termes à leur définition.

antisémitisme (n.m) / cible (n.f) / envahir / loi raciale (n.f) / maquis (n.m) / survivre / marché noir (n.m) /
 milice (n.f) / pénurie (n.f) / réquisition (n.f) / rafle (n.f) / soldat (n.m) / rationnement (n.m) /
 francisque (n.f) / passeur (n.m) / Gestapo (n.f)

- a) Opération souvent policière dont le but est l'arrestation massive de personnes
- b) Militaire non gradé
- c) Police secrète d'État nazie
- d) Organisation paramilitaire
- e) Objet ou personne visés
- f) Manque de ce qui est nécessaire
- g) Hache de guerre, emblème du régime de Vichy
- h) Doctrine d'hostilité aux juifs
- i) Rester en vie après un évènement grave
- j) Personne qui aidait à traverser la ligne de démarcation
- k) Commerce clandestin
- l) Lieu d'accès difficile où se cachaient les résistants
- m) Distribution limitée
- n) Entrer en force dans un pays
- o) Mesures prises pratiquant la ségrégation raciale
- p) Ordre de donner ses biens

2. En utilisant un dictionnaire, trouvez la traduction de ces mots:

- a) Le voyage
- b) Le trajet
- c) Le périple
- d) La traversée
- e) L'escale

3. Classez ces mots dans la bonne colonne et trouvez leur traduction en anglais.

partir à l'aventure / les bagages / la musette / périlleux / la découverte / la fatigue / les ampoules / le quai /
passer la frontière / clandestin

Les verbes		Les substantifs		Les adjectifs	

Vocabulaire de l'analyse littéraire

1. Reliez les mots à leur bonne traduction en anglais :

un champ lexical/sémantique
une expression
un personnage
une phrase
un point de vue
un cadre
un changement de registre
un style
une atmosphère
une connotation
une sensation
une signification
un roman
un conte de fée
un récit

a style
a shift in register
a story
a feeling
an expression
a connotation
a viewpoint
a lexical/semantic field
a character
a fairy tale
a novel
an atmosphere
a sentence
a setting
a meaning

2. Apprenez les expressions ci-dessous et testez-vous en cachant une des colonnes :

Le lecteur
devine
est touché par
perçoit
ressent
se demande si
se reconnaît dans
s'identifie à
s'interroge sur

The reader
guesses
is touched by
perceives
feels
wonders if
identifies with
identifies with
asks himself/herself about

3. En utilisant les expressions ci-dessous, traduisez les phrases en français :

L'auteur	The writer
accentue	accentuates
critique	criticises
décrit	describes
dépeint	depicts
dresse le portrait de	paints a portrait
ébauche	gives a hint of
évoque	evokes
exprime	expresses
fait allusion à	alludes to
fait l'éloge de	praises
fait ressortir	highlights
illustre	illustrates
indique	indicates
insiste sur	insists on
ironise sur	ironises
présente	presents
recourt à	resorts to
révèle	reveals
soulève	raises
souligne	underlines
suggère	suggests
symbolise	symbolises
utilise	uses

a) The author raises the question of identity and highlights the difference between how you see yourself and how others see you.

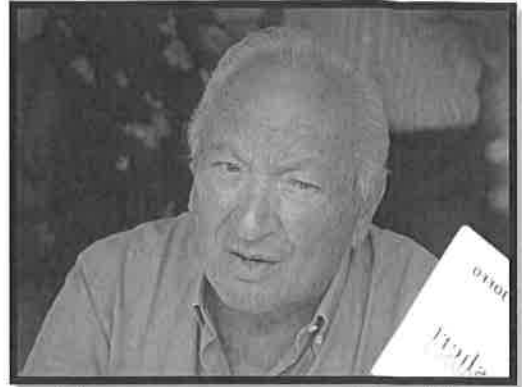
.....

.....

.....

L'écriture autobiographique

1. Mettez ces phrases dans la bonne colonne.
 - a) Dans un texte autobiographique, l'auteur peut réinventer son histoire.
 - b) On apprend à mieux connaître l'auteur.
 - c) Quelquefois les souvenirs peuvent être flous.
 - d) L'auteur essaie souvent de se rendre plus attrayant qu'il ne l'est vraiment.
 - e) Quand on lit l'histoire d'une personne, on apprend des choses sur la période dans laquelle elle a vécu.
 - f) L'auteur réfléchit sur son passé, ce qui apporte plus de profondeur au roman.



Avantages de l'autobiographie	Inconvénients de l'autobiographie

2. Relisez le prologue.
 - a) Notez les expressions qui montrent que l'auteur connaît les problèmes de l'autobiographie.

.....

.....

.....

- b) Traduisez : « Mais l'essentiel est là, dans son authenticité, sa tendresse, sa drôlerie et l'angoisse vécue. »

.....

.....

- c) Pourquoi Joffo a-t-il décidé de changer le nom de certaines personnes ?

.....

3. Lors d'une interview ⁷, Joseph Joffo a dit :

« Je dis toujours qu'un auteur met dans ses livres ce qu'il a de meilleur. Alors il y a beaucoup de moi dans mes livres. Mes pensées, mes désirs, mes souvenirs, ma philosophie personnelle, mes envies... »

Traduisez ces phrases en anglais.

.....

.....

.....

⁷ <http://www.nicematin.com/article/cannes/cannes-joffo-je-ne-fais-pas-de-litterature.21593.html>

4. Classez ces commentaires de Joseph Joffo tirés de « Dialogue avec mes lecteurs »⁸ dans les bonnes colonnes :
- a) « Et je ne peux pas repenser à lui sans émotion. »
 - b) « Sincèrement, je crois que cette peur-là, je ne l'oublierai jamais. »
 - c) « L'être humain a une faculté d'adaptation qui lui permet de surmonter des situations impossibles. »
 - d) « Ce qui ne m'a pas tué m'a rendu plus fort. »
 - e) « Le silence est le plus grand de tous les mépris. »
 - f) « Je crois donc qu'il faut rester vigilant. »
 - g) « Je n'étais pas mécontent de voir mon aventure devenue un jeu d'enfants. Je serais encore plus heureux qu'elle le reste, et que les adultes, eux, n'aient plus jamais envie d'y jouer. »

Souvenir	Désir	Philosophie personnelle

5. Joffo a aussi écrit dans ce chapitre:

« Écrire ce livre n'a pas d'abord été, pour moi, une expérience littéraire. Il s'agissait d'exorciser mon enfance... »

Expliquez ce qu'il veut dire.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

⁸ Joseph Joffo, *Dialogue avec mes lecteurs, Un sac de billes*, Editions Jean-Claude Lattès, 1973, p. 261 ou p. 399